

Mia Couto

LE CHAT ET LE NOIR

Illustrations de Stanislas Bouvier



TRADUCTION DU PORTUGAIS
PAR BERNARD TISSIER
& DIOGO QUINTELA

RÉIMPRESSION

Mia Couto

LE CHAT ET LE NOIR



Dessins de Stanislas Bouvier

Chandeigne

Format : 170 x 160
broché
40 p.
12 €
isbn : 978-2-906462-93-9

Série Illustrée

« Il paraît qu'il acquit cette apparence, en totalité noire, à la suite d'une frayeur. Je vais vous conter ici comment eut lieu ce passage du clair à l'obscur. Le cas, je vous en avertis, n'est pas clair du tout. » Ce *il* est un petit chat qui, désobéissant à sa mère, va dépasser la limite entre lumière et obscurité malgré sa peur du noir. Un chat ayant peur du noir? Voilà qui est curieux... mais ce petit chat est aussi chacun de nous, petits ou grands, avec nos craintes face à l'obscurité et aux côtés sombres ou inconnus de la vie.

Riche d'une langue inventive et souvent drôle, ce texte enchante les enfants et séduit les adultes.

Son auteur, Mia Couto (Mozambique), déjà très connu en France, est aujourd'hui un des auteurs majeurs de la langue portugaise; le peintre Stanislas Bouvier, pour la première fois ici, transpose dans un livre son univers teinté d'onirisme et de mystère.

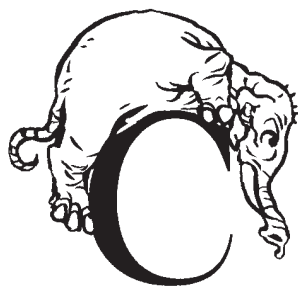
Ouvrage recommandé dans la liste de troisième cycle
de l'Éducation Nationale.

LIBÉRATION - 30 OCTOBRE 2003

C'est un conte d'apprentissage : l'histoire d'un petit chat qui voyage au bout de la nuit. En portugais on dit plutôt le Chat et l'obscur, la version originale publiée à la fin le confirme, mais les traducteurs ont donné au titre un parfum d'aventure stendhalienne. Le chaton doré, jaune et moucheté de safran comme un riz africain, « aimait à se promener sur cette ligne où le jour confine à la nuit. Comme si le coucher de soleil était un mur. Ou mieux, comme si les pattes pelues foulaient le ponant ».

Sa mère s'inquiète : de l'autre côté de la lumière, le corps noircit, on n'aperçoit plus rien et la forme disparaît; de l'autre côté, il y a ... Comment un chat pourrait-il résister au grain de la nuit où règne le chagrin? On retrouve dans ce petit livre la lanterne magique de mots spécifique à Mia Couto, l'écrivain qui célèbre, à Maputo, les noces verbales du léopard et de la morue.

Mia Couto : l'univers intérieur de ses œuvres puise aux racines de l'imaginaire et de la tradition orale mozambicaine. Il se fait ainsi le passeur d'une culture multiforme où s'enchevêtrent l'homme, les dieux, et la nature. L'écrit prend tour à tour la forme du roman, de nouvelles, de chroniques et de poèmes déclinés par une langue subtile, novatrice (de nombreux néologismes, jeux de mots...) et drôle qui se fait l'écho de la mémoire contre l'oubli et l'acculturation.



CHANDEIGNE

10 rue Tournefort
75005 - Paris
Tél. 01 43 36 78 47
Fax. 09 70 62 46 07

Contact : Anne Lima
annelima@wanadoo.fr
06 30 70 59 92

www.editionschandeigne.fr